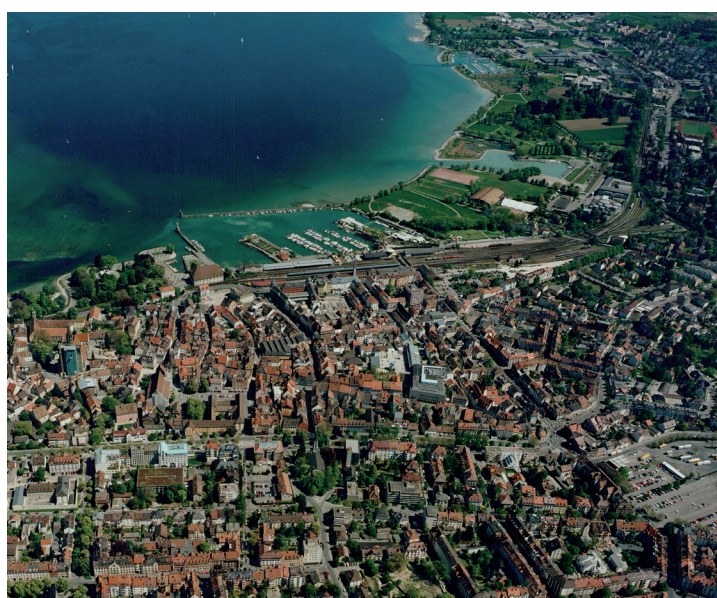




EUROPAN 12

ADAPTABLE CITY



PROTOKOLL DER ORTSBESICHTIGUNG
PROCÈS-VERBAL DE LA VISITE DU SITE

KONSTANZ-KREUZLINGEN

EUROPAN 12 – ADAPTABLE CITY

Tag der Auslobung/Launching day
Montag, 18. März 2013

Auslober/Organiser

EUROPAN SCHWEIZ/SUISSE/SVIZZERA/SVIZRA
Boulevard de Grancy 37, CH-1006 Lausanne
phone +41. 21. 616 63 93, fax +41. 21. 616 63 68
contact@europan.ch, europan@bluewin.ch

EUROPAN DEUTSCHLAND
Lützowstrasse 102-104, D-10785 Berlin
phone +49. 30. 262 01 12, fax +49. 30. 261 56 84
mail@europan.de

in Kooperation mit /in cooperation with

STADT KREUZLINGEN
Hauptstraße 88, CH-8280 Kreuzlingen 2
phone +41. 71. 677 63 80, fax +41. 71. 671 11 35

STADT KONSTANZ
Untere Laube 24, D-78642 Konstanz
phone +49. 7531. 900537, fax +49. 7531. 900526

PROTOKOLL DER ORTSBESICHTIGUNG

am Montag, 22. April 2013

9.00 Uhr

Treffpunkt: Oja – Offene Jugendarbeit Kreuzlingen,
Seestraße 17, Kreuzlingen

Teilnehmer:

Aglaée Degros, Mitglied der Jury
Urs Dörig, Architekturforum Konstanz-Kreuzlingen
Renate Gauß, Amt für Stadtplanung und Umwelt
Thomas Herrmann, European Deutrschland
Mechthild Kreis, Amt für Stadtplanung, Konstanz
Margarete von Lupin, Komitee European Schweiz
Rodolphe Luscher, Präsident European Schweiz
Karin Sandeck, Präsidentin European Deutschland
Heinz Theus, Bauverwalter,
Stadtverwaltung Kreuzlingen
Kurt Werner, Bürgermeister Stadt Konstanz
Wettbewerbsteilnehmer

Begrüßung/Einführung

Herr Theus begrüßt alle Anwesenden zum Rundgang durch das Gebiet und zum anschließenden Rückfragenkolloquium im Haus der Jugend in Kreuzlingen und übergibt das Wort an Frau Sandeck.

Frau Sandeck erläutert das Verfahren und den Zeitplan des 12. European-Wettbewerbes, in diesem Fall als spannendes grenzübergreifendes Projekt von European Schweiz und European Deutschland mit den Städten Konstanz und Kreuzlingen. Die Wettbewerbsaufgabe ist sehr komplex und stellt Anforderungen an verschiedenste Disziplinen. Adaptable City – Stadt im Wandel und insbesondere der Parameter Zeit sind hier von strategischer Bedeutung bei der Bearbeitung. Es gilt, auch langfristige Perspektiven für die beiden Städte Konstanz und Kreuzlingen aufzuzeigen, beide sollen aber auch in ihren Eigenheiten gestärkt werden. Zum Schluss bedankt sich Frau Sandeck bei den Städten sowie European Schweiz und insbesondere Herrn Luscher, der den Anstoß für das gemeinsame Vorhaben gegeben hat.

Anschließend gibt Herr Werner eine Einführung ins Thema. Er begrüßt zunächst alle Teilnehmer und dankt für das Kommen. Im Rahmen des 12. European-Wettbewerbes werden konzeptionelle und zukunftsorientierte Ideen für Stadt- und Naturraum gesucht. Relevant sind städtebauliche, landschaftliche und verkehrliche Aspekte des Wandels in der Stadt, einschließlich nicht vorhersehbarer Ereignisse. Es wurde bewusst ein großer Betrachtungsraum gewählt, um vielfältige Aspekte einzubeziehen. Ein Thema ist unter anderem die Überbelastung durch den

PROCÈS-VERBAL DE LA VISITE DU SITE

Lundi 22 avril 2013

9h00

Point de rencontre: Oja – Maison des jeunes de
Kreuzlingen, Seestraße 17, Kreuzlingen

Participants:

Aglaée Degros, membre du jury
Urs Dörig, Forum d'architecture de Constance-Kreuzlingen
Renate Gauß, Service de l'urbanisme et de l'environnement
Thomas Herrmann, European Allemagne
Mechthild Kreis, Service de l'urbanisme, Constance
Margarete von Lupin, Comité European Suisse
Rodolphe Luscher, président European Suisse
Karin Sandeck, présidente European Allemagne
Heinz Theus, conducteur de travaux,
administration urbaine de Kreuzlingen
Kurt Werner, maire de la ville de Constance
Candidats

Accueil/introduction

M. Theus salue les personnes présentes qui vont prendre part à la visite de la zone et au colloque avec session de questions-réponses qui aura lieu ensuite dans la maison des jeunes de Kreuzlingen. Il laisse ensuite la parole à Mme Sandeck.

Mme Sandeck explique la procédure et le calendrier du 12e concours European qui porte sur un projet transfrontalier passionnant mené par European Suisse et European Allemagne avec les villes de Constance et Kreuzlingen. L'objet du concours est très complexe et présente des exigences propres à différents domaines. La caractéristique d'«Adaptable City» – Une ville au cœur du changement et en particulier le facteur temps ont ici une importance décisive pour l'exécution du projet. Il convient également de mettre en valeur des perspectives à long terme pour les deux villes de Constance et Kreuzlingen ; toutefois, les particularités propres à ces deux villes doivent également être renforcées. Pour terminer, Mme Sandeck remercie les représentants des deux villes ainsi qu'European Suisse et en particulier M. Luscher, qui est à l'origine de ce projet commun.

M. Werner introduit ensuite le thème du jour. Il salue tout d'abord les participants et les remercie de leur présence. Dans le cadre du 12e concours European, des idées conceptuelles et tournées vers l'avenir sont recherchées pour l'espace urbain et pour l'environnement. Sont pertinents pour ce projet des aspects liés à l'urbanisme, au paysage et aux transports qui contribuent au changement dans la ville, y compris des événements non prévisibles. Une zone vaste a été délibérément prise en compte afin de pouvoir intégrer des aspects variés. Parmi les thèmes en question figure notam-

Straßenverkehr, die durch die Begegnungszone Bahnhof und den Masterplan Mobilität entschärft werden soll.

Hingewiesen wird auch auf den parallelen Wettbewerb Döbele. Gesucht werden ein P & R-Konzept sowie Lösungen zum Umweltverbund. Der Seeburgpark, mit seiner freien Zugänglichkeit als nicht reglementierte Fläche, kann nicht als Beispiel für das Wettbewerbsgebiet dienen, da hier die Nutzungen zu komplex sind. Gesucht sind neue Wege und Ideen, die über bereits bekannte Lösungen hinausgehen.

Frau Kreis erklärt, dass das Gebiet, das bereits mit vielen Vorplanungen und Konzepten überzogen wurde, nun vor dem Hintergrund des gemeinsamen Agglomerationsprogrammes und dem Zukunftsbild eines gemeinsamen Zentrums einen Neustart erfährt. Großmaßstäblich ist der Seerücken-Bodanrück ist freizuhalten und über Grünverbindungen mit dem See und dem Uferbereich entlang Seebecken und Seerhein zu vernetzen. Klein Venedig bildet einen grenzüberschreitenden Entwicklungsschwerpunkt für die Bereiche Freizeit, Erholung, Veranstaltung und Kultur. Gesucht ist eine nachhaltige grenzüberschreitende Entwicklungsstrategie für Klein Venedig, die den Übergang zwischen Natur und Stadt definiert und den hohen Standortanforderungen gerecht wird.

Herr Theus und Frau Kreis nehmen Stellung zu den verkehrlichen Aspekten der Aufgabe. Beabsichtigt ist die Vernetzung entlang des Ufers und mit der Innenstadt. Eine funktionelle verkehrliche Erschließung soll zur Reduktion der Belastung des Agglomerationszentrums beitragen. Ein Erschließungskonzept soll auch zu einer Reduzierung des ruhenden Verkehrs führen und zur Stauvermeidung beitragen. Der ÖV-Erschließung ist durch ausreichende Bahnhaltdepunkte Rechnung zu tragen. Das vorhandene Siedlungsprinzip – Stadtkörper, Freiraum, See – soll beibehalten werden, die Stadtsilhouette steht als Ganzes unter Denkmalschutz. Neben diversen Bahnhaltdepunkten ist eine Brücke für Langsamverkehr vorgesehen.

Frau Gauß erläutert die ökologischen Aspekte des Gebietes. Der teilweise geschützte Baumbestand ist Bestandteil der grünen Silhouette. Erwünscht sind Freiflächen zur Naherholung und neue Lösungen zum Festplatz am Sea-Life-Center.

Insgesamt ist das Gebiet aufgrund der intensiven Nutzung ökologisch von geringerer Bedeutung, wichtig sind jedoch die Flachwasser-Bereiche des Sees, die als Rastplatz für Vögel von internationaler Bedeutung sind.

ment le trafic routier surchargé, problème qui doit être atténué par la zone de rencontre que constitue la gare et par le plan directeur «Mobilité».

Il est fait référence au concours Döbele organisé en parallèle. Un concept P & R ainsi que des solutions relatives à l'ensemble des modes de transport écologiques sont recherchés dans ce cadre. Le Seeburgpark, avec son accès libre en tant que zone non réglementée, ne peut servir d'exemple pour la zone de concours étant donné que les utilisations y sont trop complexes. Sont recherchées de nouvelles possibilités et idées qui dépassent le cadre de solutions déjà connues.

Mme Kreis explique que la zone a déjà été couverte par de nombreux avant-projets et concepts, mais qu'elle fait maintenant l'objet d'un nouveau départ dans le cadre du programme d'agglomération commun et de la perspective d'un nouveau centre-ville. A grande échelle, il convient de conserver le Seerücken-Bodanrück et de le relier, via des coulées vertes, au lac et à la rive le long du bassin du lac et du Seerhein. La « Petite Venise » représente un axe de développement transfrontalier pour les secteurs des loisirs, de la détente, de l'organisation d'événements et de la culture. L'objectif est de trouver une stratégie de développement transfrontalière et durable pour la « Petite Venise » en mesure de définir la transition entre la nature et la ville et de répondre aux exigences élevées posées par le site.

M. Theus et Mme Kreis prennent position sur les aspects du projet liés aux transports. Est envisagée l'interconnexion le long de la rive et avec le centre-ville. Une liaison de transport fonctionnelle doit contribuer à délester le centre de l'agglomération. Un concept de raccordement doit également permettre une réduction du stationnement et contribuer à éviter les embouteillages. Un nombre suffisant d'arrêts ferroviaires doit garantir la prise en compte d'une desserte par les transports publics. Le principe actuel d'agglomération – corps urbain, espace libre, lac – doit être conservé ; le paysage urbain est dans son ensemble placé sous la législation relative à la conservation des monuments historiques. En plus des différents arrêts ferroviaires, un pont est prévu pour la mobilité douce.

Mme Gauß explique les aspects écologiques de la zone. Les zones arborées, qui sont partiellement protégées, font partie du paysage vert. Dans le cadre du projet, des surfaces dégagées, dédiées à la détente, ainsi que de nouvelles solutions pour la Place des fêtes située au niveau du Centre de la vie marine (Sea-Life-Center) sont souhaitées.

D'une manière générale, la zone présente une importance moindre sur le plan écologique, du fait de son utilisation intensive. Cependant, les zones d'eaux peu profondes du lac ont une importance internationale car

Im Zuge der Altlastensanierung erfolgt auf dem Konstanzer Abschnitt Klein Venedig zurzeit eine ständige Ableitung belasteter Abwässer aus der Deponie. Diese Altlastensanierung wird noch Jahre andauern, Eingriffe in den Boden sind daher zu minimieren.

Herr Theus teilt mit, dass ökologisch wertvolle Elemente wie Wasser, Naturschutzgebiet und urbane Elemente sowie die nicht zugängliche Insel Priorität genießen. In einer allgemeinen Diskussion werden noch verschiedene Aspekte angesprochen. Als Nutzungsbau- steine/-ziele zur Aufwertung des Bereiches sind unter Anderem anzusehen:

- Messe-/Festplatz, mind. 7.000 m², Erweiterungsmöglichkeit, nutzungsflexibel
- BSB, sowohl neue Nutzung (Ersatzbau, -fläche) als auch Erhalt denkbar
- Parkplätze zur Disposition, alternativer Nachweis, Bildung einer Raumkante
- Konversionsfläche Lago-Süd, Mischnutzung, diverse Wohnformen
- Grenzübergang, Unterführung (alternative Lösungen möglich; Zufahrt Rettungsfahrzeuge ist zu gewährleisten)
- Gute ÖV-Versorgung (die Bahn plant 15-Minuten-Takt)
- Verknüpfung der Promenaden
- Neue Buslinie, Schwerpunkt Soft Mobility
- Helvetia-Platz, Brücke für Radfahrer und Fußgänger, ggf. in Verbindung mit Parkhaus
- Erläuterung Schichtenprinzip
- Baurecht Bodensee-Arena bis 2024 ermöglicht mittelfristige Verlagerung
- Kunstgrenze, grenzüberschreitende Gestaltung denken
- Seestraße: separate Führung der Verkehre (KFZ, Radfahrer, Fußgänger)
- Parkhaus für motorisierten Individualverkehr, städtebauliche Wirkung

Ortsbesichtigung

Nach der Einführung in die Wettbewerbsaufgabe beginnt gegen 10 Uhr der Rundgang durch das Wettbewerbsareal.

Stationen des Rundgangs:

- Seestraße: An der Seestraße jeweils separate Wegeführung Radfahrer/Fußgänger/KFZ, Fortführung Platanenallee und Bodensee-Rundweg
- Tankanlage Fa. Lang, Lage gesichert wegen steuer-

elles forment un lieu de halte pour les oiseaux.

Dans le cadre de la décontamination de sites pollués, une évacuation permanente des eaux usées polluées issues de la décharge a lieu sur la section « Petite Venise » de Constance. Cette décontamination de sites pollués va durer encore des années ; les interventions dans le sol doivent par conséquent être réduites au minimum.

M. Theus informe les personnes présentes que la priorité est donnée aux éléments précieux sur le plan écologique comme l'eau, la réserve naturelle, les éléments urbains et les îles non accessibles.

Dans le cadre d'une discussion générale, différents aspects seront abordés. Doivent notamment être étudiés comme modules/objectifs d'utilisation pour la valorisation du secteur:

- Lieu pour organisation de salons et foires / de festivités, surface mini. de 7000 m², possibilité d'extension, offrant des possibilités flexibles en termes d'utilisation.
- BSB (entreprise maritime du lac de Constance), à la fois nouvelle utilisation (surface ou bâtiment de remplacement) et maintien envisageable
- Emplacements de stationnement à disposition, justificatif alternatif, formation d'une limite d'espace
- Surface de conversion Lago-Sud, utilisation mixte, différentes formes d'habitat
- Point de passage transfrontalier, passage souterrain (solutions alternatives possibles; l'accès des véhicules de secours doit être garanti)
- Bonne desserte par les transports publics (la compagnie ferroviaire prévoit une fréquence de circulation toutes les 15 minutes)
- Liaison des promenades
- Nouvelle ligne de bus, avec priorité axée sur la mobilité douce
- Helvetia-Platz, pont pour les cyclistes et les piétons, le cas échéant en liaison avec garage à étages
- Explication du principe de couches
- Le droit de superficie du Bodensee-Arena jusqu'à 2024 permet un transfert à moyen terme
- Frontière artistique («Kunstgrenze»), penser à une conception transfrontalière
- Seestraße: gestion séparée des flux de trafic (voitures, cyclistes, piétons)
- Garage à étages pour le transport individuel motorisé, efficacité sur le plan urbain

Visite des lieux

Après la présentation de la teneur du projet, la visite de la zone de concours débute vers 10 heures.

Les différentes haltes de la visite:

- Seestraße: au niveau de la Seestraße, voies de circulation séparées cyclistes/piétons/voitures, poursuite vers Platanenallee et Bodensee-Rundweg (voie circulaire autour du lac de Constance)
- Installation de stockage de l'entreprise Lang, zone sécurisée en raison du stockage en franchise du

- freier Lagerung des Treibstoffes
- Sportflächen, Kunstrasenplatz
- Gestaltungsdefizit Uferzone/Grenzübergangszone
- Festplatz, gute Drainage erforderlich/Sea-Life mit nur 25 Stellplätzen ausgestattet (ÖV Reduktionsfaktor)
- BSB, neues Werftgebäude denkbar (Stellungnahme BSB), Betankung auch zukünftig erforderlich (steuerfrei), Eisenbahnverein Privatgelände, kann aber in die Betrachtungen einbezogen werden
- Gleisübergang südlich des Bahnhofes ist Ende der Zone für Radfahrer am See; keine Durchfahrt für Radfahrer Richtung Stadtgarten
- Bahnhof: der Vorplatz soll zum Shared Space mit dem Charakter eines Boulevards werden
- Lago: durch den Bau der Einkaufspassage wurde die Innenentwicklung der Stadt gestärkt, allerdings mit negativen Auswirkungen auf die Verkehrssituation durch übermäßiges Fahrzeugaufkommen
- Parkhauserweiterung südlich Lago mit ca. 200 Stellplätzen im Bau
- Wohnbebauung in diesem Bereich denkbar unter Beachtung der Lärmemissionen der Bahn
- Übergang zurzeit mit doppelter Straßenführung, geplante Unterführung, Gleisanlagen auf Schweizer Seite langfristig (20 Jahre) gesichert, geplanter Abriss Überführung, 15 Minuten Zeittakt grenzüberschreitend wird angestrebt
- Die Gasübergabestation nahe Sportschule stört lineare Wegeführung, Kosten für eine Verlegung liegen bei etwa 2,5 Mio. Euro
- Elite-Sportschule, nutzt auch die angrenzende Hallen, es gibt Pläne zur baulichen Erweiterung
- Funktionale und gestalterische Neuordnung insbesondere der Parkplätze, ggf. auch der Sportanlagen
-
- Vorhandene Grenzhäuser, klassische Stadtvillen in privater Nutzung

Im Anschluss an die Ortsbesichtigung haben die Teilnehmer Gelegenheit, Rückfragen zu stellen:

Frage:

Was sind die Gründe für das Badeverbot an der Hafenspitze (ökologisch, Altlasten)?

Antwort:

Das Verbot beschränkt sich auf den Kreuzlinger Bereich von Klein Venedig. Grundsätzlich besteht das Verbot wegen der Gefährdung durch die Schifffahrt in dem Bereich. Auf dem Konstanzer Gelände gibt es Sanie-

carburant

- Surfaces pour les activités sportives, terrain en gazon synthétique
- Déficit de conception de la zone de la rive/zone transfrontalière
- Place des fêtes, un bon drainage est nécessaire/Sea-Life est doté de seulement 25 emplacements (facteur de réduction des transports publics)
- BSB, nouveau bâtiment de chantier naval envisageable (prise de position BSB), ravitaillement en carburant également nécessaire à l'avenir (exonéré d'impôts), terrain privé de l'union des cheminots, peut toutefois être intégré dans les considérations
- Le passage de voie au sud de la gare marque la fin de la zone pour les cyclistes au niveau du lac; pas de passage pour les cyclistes qui vont en direction du parc Stadtgarten
- Gare: l'avant-place doit devenir un espace partagé présentant les caractéristiques d'un boulevard
- Lago: la construction de la galerie marchande a permis de renforcer le développement du centre-ville, mais elle a des répercussions négatives sur le trafic avec une circulation automobile excessive
- Extension du garage à étages au sud de Lago avec env. 200 emplacements en construction
- Possibilité de créer des espaces résidentiels dans cette zone, en tenant compte des émissions sonores générées par le trafic ferroviaire
- Passage actuel avec double voie routière, passage souterrain prévu, installations de voies du côté suisse sécurisées à long terme (20 ans), démolition prévue du passage supérieur, une cadence de circulation transfrontalière de 15 minutes est l'objectif visé
- La station de remise de gaz située près de l'école de sport entrave le tracé linéaire de la voie, les coûts d'un transfert s'élèvent à environ 2,5 millions d'euros
- Ecole de sport Elite, utilise également les halls adjacents, des plans existent pour une extension des bâtiments
- Réorganisation fonctionnelle et conceptuelle, en particulier des parkings, éventuellement des installations sportives
- Bâtiments frontaliers existants, villas urbaines classiques d'utilisation privée

Après la visite, les participants ont la possibilité de poser des questions:

Question:

Pour quelles raisons une interdiction de baignade s'applique-t-elle au niveau de la pointe du port (aspects écologiques, sites contaminés)?

Réponse:

L'interdiction est limitée à la zone de la « Petite Venise » faisant partie de Kreuzlingen. En principe, cette interdiction s'applique en raison du danger que représente la navigation dans le secteur. Des fontaines d'assainis-

rungsbrunnen.

Der Aufrag wird laufend kontrolliert aufgrund der Anerkennung als „Natura-2000-Gebiet“, insofern gibt es keinen Anlass für ein Badeverbot. Auf Schweizer Seite gibt es andere Badegelegenheiten sowie ein Strandbad.

Frage:

Gibt es Planunterlagen zur Erweiterung der Elite-Sport-schule laut Auslobung Seite 16?

Antwort:

Es existiert ein entsprechendes Dokument. Es steht im Ordner „new docs after launch“ zum Download bereit (KREUZLINGEN-KONSTANZ-CH-DE-PS-Additional-Dok1.pdf).

Nachdem keine weiteren Rückfragen gestellt werden, beendet Herr Werner gegen 12.30 Uhr die Sitzung, bedankt sich bei den Teilnehmern und erwartet sich im Rahmen des Europan 12, unter dem Aspekt der freien Ideenwahl, interessante und tragfähige Lösungen für das Gebiet und die Städte Konstanz und Kreuzlingen.

Für das Protokoll:
Thomas Herrmann

sement existent sur le territoire de la ville de Constance. Du fait du classement comme zone « Natura 2000 », les effluents sont contrôlés en permanence, ainsi, il n’y a pas de raison de décréter une interdiction de baignade. Sur le côté suisse, il existe d’autres possibilités de baignade ainsi qu’une piscine avec plage.

Question:

Existe-t-il des documents de planification relatifs à l’extension de l’école de sport Elite selon la promesse publique page 16?

Réponse:

Un document correspondant existe. Il est disponible au téléchargement dans le classeur « new docs after launch » (KREUZLINGEN-KONSTANZ-CH-DE-PS-Additional-Dok1.pdf).

Une fois la séance de questions-réponses terminée, M. Werner clôture la réunion vers 12h30, remercie les participants et attend, dans le cadre du 12e projet Europan – et avec pour principe le libre choix des idées - des solutions intéressantes et viables pour le secteur et les villes de Constance et de Kreuzlingen.

Pour le procès-verbal
Thomas Herrmann